

诗刊 文库

· 第一辑 ·

谭仲池抒情诗选

谭仲池 / 著

中国和平出版社

诗刊 文库

· 第一辑 ·

谭仲池抒情诗选

谭仲池/著

中国和平出版社

图书在版编目(CIP)数据

谭仲池抒情诗选 / 谭仲池著. - 北京: 中国和平出版社,
2006. 4

(诗刊文库: 10)

ISBN 7-80201-390-9

I. 谭... II. 谭... III. 抒情诗 - 作品集 - 中国 - 当代
IV. I 227. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 026586 号

诗刊文库 叶延滨 / 主编

谭仲池抒情诗选

谭仲池 / 著

中国和平出版社 出版

(北京市西城区鼓楼西大街 154 号 100009)

中国电影出版社印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 1/32 4.75 印张 120 千字

2006 年 4 月北京第 1 版 2006 年 4 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-80201-390-9

总定价: 220.00 元



Tan Zhongchi (1949-) : A famous contemporary Chinese writer and poet; a native of Liuyang County, Hunan Province; undergraduate; member of Chinese Writers Association; grade-one writer of the state. He was once factory director of Xiao Xiang Film Studio, he is now mayor of Changsha City, Hunan Province and vice-president of Hunan Writers Association.

Since 1969 he began to issue his works in newspapers and magazines, and his published works adds up to 4,000,000 characters in total. Many of his poems and essays have been translated into quite a few foreign languages and appeared in newspapers and magazines both at home and abroad. His major works: (1) Anthology of poems: Bajiao Banana Rain, A Dream of The Moon, Times and Dreams, I Wish to Have Wings, Water and Heaven, Selected Poems by Tan Zhongchi; (2) collections of Essays: The Scene of Life, Peach Breaks Into Bloom Again, The Heaven of Soul, Thoughts Facing The Wind, Love Matters; (3) Novels: Salvaging Light, The Predestined Love in a Metropolis, Having Experienced Much; (4) Self-Selected Works of Tan Zhongchi (in four volumes).

谭仲池 (1949—)：中国现代作家，诗人。湖南浏阳人，大学文化，中国作家协会会员，国家一级作家。曾任潇湘电影制片厂厂长等职，现任湖南省长沙市市长，湖南省作家协会副主席。

1969 年开始发表作品，迄今已有 400 多万字的文学作品发表或出版，不少诗歌、散文作品被译成多种外文在国内外报刊发表。已出版的主要著作有：诗集《芭蕉雨》，《月之梦》，《岁月与梦幻》，《我想有翅膀》，《水和天堂》，《谭仲池诗选》；散文集《人生的风景》，《又见桃花开》，《心灵的天堂》，《临风感怀》，《情爱有缘》，《谭仲池散文选》；长篇小说《打捞光明》，《都市情缘》，《曾经沧海》以及文选集《谭仲池自选集》（4 卷本）等。

Selected Lyric Poems by Tan Zhongchi

[English ☐ Chinese]

Poems by Tan Zhongchi

Translated by Yang Zongze

谭 仲 池 抒 情 诗 选

(英 汉 对 照)

谭 仲 池 著

杨 宗 泽 译

CONTENTS

- 008 Preface by Tan Zhongchi
- 014 A Moonlit Spring Night
- 016 In a River Bend
- 018 The Tears of the Moon
- 020 Missing of You in Spring
- 022 Seeking
- 024 My First Love
- 026 Eyes
- 028 Appointment
- 030 Do Think About Me
- 032 Resentment
- 034 Recalling
- 036 In a Dream
- 038 I Will Wait For You
- 040 Missing
- 042 Emotion

目 录

009 自 序：谭仲池

015 花 月

017 在河湾

019 月 泪

021 春 思

023 寻 觅

025 初 恋

027 眼 睛

029 约 会

031 想想我吧

033 怨

035 忆

037 梦 中

039 我会等你

041 想 念

043 情 感

Selected Lyric Poems by Tan Zhongchi ●

- 044 Tearful Eyes
046 Dream
048 Years Will Never Be Aged
050 Lost in Thought
052 In a Twinkling
054 To You
056 I Am Crying
058 A Lane
060 Ice's Charm
062 A Drizzle
064 A Woman's Figure
066 A White Bird
068 A Fallen Leaf
070 Letter
072 A Red Gauze Kerchief
074 Blooming Flowers
076 Love at the Sea
078 Rainbow
080 Dreaming in the Moon
082 Snowflakes
084 Waiting
086 Yearning
088 Maple Leaves
090 Watching the Moon
092 A Cold Rain

● 谭仲池抒情诗选

- 045 泪 眼
047 梦
049 岁月不会老
051 凝 眉
053 挥手之间
055 给
057 我 哭
059 小 巷
061 冰的情韵
063 雨
065 女人的背影
067 白色鸟
069 坠叶飘飘
071 信
073 红纱巾
075 花开了
077 海 恋
079 彩 虹
081 在月亮里做梦
083 雪 花
085 等 待
087 盼
089 丹 叶
091 望 月
093 冷 雨

Selected Lyric Poems by Tan Zhongchi ●

- | | |
|-----|---|
| 094 | Fallen Flowers |
| 096 | Red Leaves |
| 098 | Golden Chrysanthemum |
| 100 | A Wave Bridge |
| 102 | The Low Clouds |
| 104 | The Sea of Love |
| 106 | Thoughts at the Sea |
| 108 | Wrinkles |
| 110 | Love of Snow |
| 112 | Your Mind Is Flying With the Clouds |
| 114 | Looking Back Nostalgic on My Birthday |
| 116 | A Line of Scenery: Young Girls |
| 118 | A Brook |
| 120 | Kiss |
| 122 | My Father's Bamboo Flute |
| 126 | My Mother's Wooden Comb |
| 130 | In the Dead of Night |
| 132 | Hand |
| 134 | Over the Years |
| 136 | Collecting Shells on a Beach |
| 138 | The Translator's Postscript By Yang Zongze |

- 095 落 花
097 红 叶
099 金菊花
101 浪 桥
103 低垂的云
105 海之爱
107 海 思
109 皱 纹
111 雪 恋
113 心在云间飞翔
115 生日的怀念
117 少女风景线
119 小 溪
121 吻
123 父亲的竹笛
127 母亲的梳子
131 夜的深处
133 手
135 苍茫岁月
137 海滩拾贝

139 译者后记：杨宗泽

Preface

By Tan Zhongchi

The candle God of Love holds is like a tree in full bloom
What is twinkling is all thirst

— quoted from *The Art of Love* by Fellom [USA]

In my opinion, trekking all alone in the vast wilderness, braving wind and rain, or along a river or along a mountain path means trekking along a road of life, which is full of dreams and despair, love and hate, luck and sadness and many kinds of hardships.

Once you have thrown yourself into the arms of nature and human society, all are expected you to reap in the choice of fate. They are perhaps fresh flowers, glory and happiness, or dark clouds, despair and tears. However, love is human nature and the spirit of all living things on earth, that can not be fabricated, or replaced, or exchanged, or deceived. She is higher than any mountain and deeper than any ocean. Only you don't give her up, she will always stay with you and become brilliant rays of life to moisten your thirsty heart just like rain and dew moistening the land and the crops.

自序

谭仲池

爱神高擎的烛火如一树繁花
闪耀着的都是渴望。

——[美] 费洛姆《爱的艺术》

一个人在茫茫的旷野、人世、风雨、尘埃乃至江河和山岭的波浪、石径上跋涉，其实也是在自己追寻、选择的梦想和喜悦，爱和恨，智和情，苦和累，有幸和不幸的道路上跋涉。

人一旦投向了大自然和人类社会的怀抱，一切都在命运的选择和颠簸中收获。也许是鲜花、辉煌、欢乐，也许是阴云、眼泪、绝望。无论怎样，爱是人类的灵长，万物的精华，自然的温馨，不可虚拟，不可代替，不可交换，不可欺骗。其崇高过山，深极胜海。只要你自己不放弃和背叛，她会始终伴随你，成为生命的光芒，像雨露一样永远滋润你的渴望。

Selected Lyric Poems by Tan Zhongchi ●

With the best intentions and an unusual foresight, Mr. Yang Zongze agreed to compile and translate the poems in this book into English for me, I am grateful to him for his pure and holy idea and his painstaking labor.

I started poetry writing since my youth when I lived in the countryside. Now I live in the city, I still devote myself to poetry writing in my spare time. Old as I am, and graying at the temples, I haven't achieved great successes in poetry writing. Today I seldom write poems only voicing my personal mood and emotion, it is all because of the change of my feelings, my love emotion, my memory and my present social status. I consider that each poem means a world created by the heaven, the earth and the author; poetry should care for the well-being of the common people; poetry should voice the author's own innermost being, and words can hardly express its artistic conception. So I write poems freely and naturally .

I have learned it from the real life and my own experience, no matter you have a successful career like a blooming season or have fallen into straits like fallen petals, so long as you never give up the candle God of Love granted to your life, you will be always young and never be confused by fame, gain or eroticism. As for your parents, your wife or your husband, your brothers or your sisters, your schoolmates or your friends, so long as you can often think of them, recall in mind their faces smiling or tearful, you would feel how short but colorful and how desolate but beautiful life is!

宗泽先生以他美的情愫和智慧的眼光，为我编译《抒情诗选》，英汉对照本，其心之亮泽，其诚之惠和，其意之真烈，其才之灵秀，我莫如可比，有的只是惶恐的应允，崇敬的感怀。

我写诗起步于山野、溪边、土屋；旅行于江岸、白云、街市，待双鬓挂出银丝，虽诗未丰，却人已暮，直到今日执迷不改。只是吟淡了往昔的豪气壮怀，花影月痕，松风竹魂。是为爱，是为情，是为思，是为悟，是为忆，是为行；是为天地人之和谐造化，是为冷暖食之倾诉吟唱，亦非语言所言尽。这样想，便觉写诗之坦然，之心畅。

生活和阅历、冷峻和淡泊、执着和勃发告诉我，花开花谢，月缺月盈，无论是父母、夫妻、兄妹、师长、同学、好友、至交，只要你不放弃爱神赐予生命的爱之烛火，我们就会永远年轻豁达，不会为名所累，为利所扰，为情所困，为色所惑。只要时常想起他（她）们，想起与他（她）们一道寻觅、工作、生活、拼搏；一道愉快、交谈、微笑、流泪的场景和感触，就会觉得人生何其短暂，何其丰富，何其苍凉，何其壮美，何其激荡！

Selected Lyric Poems by Tan Zhongchi ●

How happy, unforgettable and priceless life is!

Sometimes the posture of your waving hands
appears a bit sad

like a withered leaf

which is unwilling to part from the tree

——Quoted from one of my poems titled

Thinking of a Person

Dear reader friends, thank you very much for reading my poems. I think, in a sense, reading my poems in this book just means reading the most brilliant recollections in your own life.

Tan Zhongchi

June 19, 2005; in Danbo Study
on the banks of Xiangjiang River

● 谭仲池抒情诗选

人生该是多么地美好，多么地难忘，多么地无价。

有时候，依依挥手的姿势
也会流泻着浅浅的感伤
也像枯叶
并不想离开大树

——自选诗集《想起一个人》

朋友，我真诚地感谢您有心捧读我的诗歌，其实，我知道，同时你也在捧读自己生命中最精彩的回忆。

谭仲池

2005.6.19 于湘江之滨

淡泊书斋